

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

И Н С Т И Т У Т В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

С О В Е Т С К О Е
В О С Т О К О В Е Д Е Н И Е

II

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1941 ЛЕНИНГРАД

Акад. И. Ю. КРАЧКОВСКИЙ

MUTANABBIANA

(К 1000-летию со дня смерти поэта)¹

I. Юбилейные торжества и литература в арабских странах. — II. Новая французская книга о поэте. — III. Упоминания о нем в русской литературе. — IV. Два стихотворения в переводе В. Р. Розена.

I

Тысячелетний юбилей ал-Мутанаббия не мог превратиться в такой национальный и международный праздник, как тысячелетие со дня рождения Фирдоуси. Раздробленность арабских стран, разнообразие политических условий, в которых они находятся, вызывали, естественно, партикуляризм и невозможность установить единый основной центр этого праздника, так как жизнь ал-Мутанаббия принадлежала по меньшей мере четырем государственным образованиям современности — Ираку, Сирии, Палестине, Египту; к ним следовало бы прибавить и Иран с кратковременным, правда, пребыванием в Арраджане и Ширазе, незадолго до смерти. Показательно, что именно в Ираке, где ал-Мутанабби и родился и кончил свою жизнь, никакого официального празднования состояться не могло: оно, однако, намечалось серьезно (ср. *Oriente Moderno*, XIV, 1934, 545), и крупнейший поэт Ирака, аз-Захави, еще при жизни успел опубликовать приготовленное для этого стихотворение в последнем сборнике своих произведений (ал-Аушаль, Багдад, 1934, 284—288). Отдельные писатели Ирака, конечно, продолжают его помнить, и мысль об официальном праздновании, повидимому, еще не оставлена, как видно по статье Мухаммеда Ахмеда ас-Сеййида в журнале ал-Хасид (специальный номер, 30 IV 1936, стр. 26—28, 54—55). В скромных рамках, в виде одного заседания, 2 июня 1935 г. были организованы поминки американским университетом в Бейруте — в городе, который не играл никакой роли в жизни ал-Мутанаббия, но за последний век стал культурным центром Сирии. Один из докладов, прочитанный известным бейрутским историком литературы Ф. ал-Бустани уже доступен в печатном виде (ал-Машрик, 33, 1935, 289—297) и обнаруживает в авторе, как всегда, серьезный подход к своей задаче и несомненный популяризаторский дар. В Египте юбилей отметили оба наиболее известных журнала, ал-Хильяль и ал-Муқтатаф, выпуском специальных, посвященных ал-Мутанаббии номеров. В первом (август 1935 г.) дано (стр. 1122 — 1224)

¹ Дата принята по мусульманскому летоисчислению; смерть поэта падает на конец рамадана 354 г. (в источниках указываются различные числа между 22-м и 28-м; см. упоминаемую дальше книгу R. Blachère, 257, прим. 3), т. е. между 21—27 сентября 965 г. н. э. Конец рамадана 1354 г. соответствует концу декабря 1935 г.

около двадцати небольших статей крупнейших писателей Сирии и Египта на различные темы, связанные с жизнью и творчеством поэта. Редко они вносят что-либо новое в науку, но интересны, главным образом, как отражение различных теорий и течений, владеющих в наши дни умами арабской интеллигенции. Выделяется оригинальностью замысла и удачным подбором иллюстраций статья хранителя Арабского музея в Каире Хасана Мухаммеда ал-Хавари «Жизнь искусства в эпоху ал-Мутанаббия» (стр. 1169—1176); любопытное оживление вносят в номер два фантастических «портрета» поэта (один, известный и раньше, принадлежит Джебран Халиль Джебрану, стр. 1153) и две карикатуры из его жизни современного арабского художника. В противоположность первому сборнику юбилейный номер ал-Мукатафа (за январь 1936 г.) дает только одну работу Махмуда Мухаммеда Шакира (стр. 7—168) с небольшим предисловием редактора журнала Фуада Сарруфа (стр. 1—6). Работа представляет попытку наметить основные линии биографии ал-Мутанаббия, главным образом, на базе его стихотворений, с очень произвольным иногда толкованием; она переполнена фантастическими гипотезами и мало убедительными построениями, где к заранее намеченной схеме автор подгоняет свой комментарий отдельных стихов. Автор обещает посвятить ал-Мутанаббью большую книгу, в которой предполагает обстоятельно разобрать все затронутые им здесь вопросы. Система и приемы его исследования не позволяют возлагать надежд на обещанное произведение.

Алеппо, с которым связаны едва ли не самые популярные произведения поэта, несколько отстал от других городов Сирии, хотя предположения о юбилейных торжествах здесь продолжают проскальзывать в арабской печати. Впервые на международную почву в широком масштабе перенес празднование Дамаск. Инициатива принадлежала Арабской академии и во главе организационного комитета стоял ее президент 'Абд ал-КаDIR ал-Магриби; участие в созыве конгресса принимало сирийское правительство и верховный комиссар Французской республики. Съезд состоялся 22—29 июля 1936 г.; придать международный характер в полной мере ему не удалось. Благодаря большому количеству заграничных членов (не только во всех арабских странах, но также в Европе и Америке), которым были разосланы приглашения, Академия имела все возможности для этого; однако необходимо учитывать и удельный вес ал-Мутанаббия сравнительно с Фирдоуси: в противоположность последнему он все же только национальный, а не мировой поэт и никогда таким не станет.

Как видно по отчету о празднестве, опубликованному в органе Академии (RAAD, XIV, 1936, 297—303), из европейских ученых упоминается только шведский ориенталист К. Zetterstéen. Доклады и приветствия предложено издать отдельным сборником; те из них, которые до сих пор частично опубликованы в журнале Академии, не возвышаются над уровнем уже характеризованных арабских статей и обычных хвалебных стихотворений (RAAD, XIV, 1936, 286—293, 294—296, 304—308, 336—351, 353—368, 369—376, 377—378, 402—426). Как всегда, несколько оригинальнее был задуман доклад, сделанный на конгрессе представителем Бейрутского университета Ф. ал-Бустани (ал-Машриқ, XXXIV, 1936, 351—360). На юбилей отозвался левый дамаский журнал ат-Тал'иа (т. II, № 6—7, август—сентябрь 1936, стр. 485—544), посвятив ему половину специального номера (11 статей, 6 стихотворений); среди участников имеются крупные имена: ар-Рейханн, Шахбендер, ар-Русафи.

Если торжества в честь Фирдоуси прошли с таким блеском и прокатились широкой волной по всему миру, то это объясняется не только рядом политических причин, но и тем обстоятельством, что его значение как поэта

всем ясно и не вызывает сомнений. Он может войти в плеяду мировых поэтов на ряду даже с такими, как Гомер; почти все культурные народы имеют о нем понятие, хотя бы в известной мере, по переводам, предназначенным не только для узкого круга специалистов. В противоположность этому имя ал-Мутанаббия едва ли не для всех народов, не затронутых «мусульманской» культурой, представляет пустой звук. Торжества, организованные в некоторых городах Европы, были обязаны, главным образом, энергии сосредоточенной в них арабской колонии; таково, например, заседание, устроенное 12 июня в Берлине по инициативе «Объединения арабских студентов», в котором приняло участие несколько немецких ориенталистов (см. газету ал-Ахрām от 23 июня 1936 г.). Таковы же были торжества в Лондоне 14—16 октября, где главным организатором явилось египетское посольство (ал-Ахрām, 18 октября 1936 г.; *Oriente Moderno*, 1936, № 11, 600; *JRAS*, 1936, 722). Если ал-Мутанаббия совершенно справедливо, с полной уверенностью можно признать классиком арабской поэзии, имя которого должно быть названо в первом десятке, то даже в случае ближайшего знакомства с ним, когда-нибудь, Европы он все же не попадет в разряд мировых поэтов. Едва ли основательно стремление некоторых современных арабских критиков сравнивать его с Данте, Шекспиром или Виктором Гюго, искать у него параллелей к теориям Дарвина и даже. . . Ницше. И поэту и арабской литературе в целом эти тенденции оказывают плохую услугу; его оригинальность и своеобразная мощь совершенно затушевываются, точно за ними не признается никакого достоинства и права на внимание, а центр тяжести переносится на поиски бледных параллелей к тому, что существует в Европе, как единственному якобы мерилу величия.

Нельзя, конечно, отрицать, что в настоящее время в Европе его не знают: европейские переводы его известны только как исключение и редко кому, кроме ученых специалистов, доступны: очень часто они носят вспомогательный, учебный характер. Внимание к ал-Мутанаббию в науке за последние полвека значительно ослабело, так как главный интерес переместился в предшествующие периоды арабской литературы; основные работы о нем, как ни странно, относятся к первой половине прошлого века. Положительной стороной юбилея будет, несомненно, рост литературы об ал-Мутанаббии; для арабских стран это было видно уже по тем примерам, которые приведены выше. Крупнейшим явлением здесь и на этот раз оказывается популярная, но вдумчивая книга Тāхā Хусейна «С ал-Мутанаббием» (два тома, Каир, 1936). В Европе еще задолго до юбилея (в 1926—1929 гг.) была сделана попытка пересмотреть весь вопрос об ал-Мутанаббии в целом ряде статей молодым итальянским ученым F. Gabrieli; впервые после имеющей более чем вековую давность монографии P. Vohlen'a исследование его жизни и творчества ощутительно двинулось вперед. Автор и теперь откликнулся статьей общего характера.¹ В связи с юбилеем на римском конгрессе ориенталистов в сентябре 1935 г. был сделан доклад L. Massignon'a об исмаилитских влияниях в поэзии ал-Мутанаббия.² Доклад этот был опубликован в сборнике, выпущенном Французским институтом в Дамаске и явившимся наиболее ценным приобретением всей «мутанаббиевской» юбилейной литературы.³ Кроме двух членов Французского института в Дамаске в нем приняли участие три парижских арабиста и один алжирский. Наконец, в прошлом году вышла объемистая

¹ *Annali del R. Istituto superiore Orientale di Napoli*, vol. VIII, fasc. IV, septembre 1936, отд. отт. 15 стр.

² Ср. *Oriente Moderno*, XVI, 1936, 103.

³ *Al Mutanabbi, Recueil publié à l'occasion de son milénaire. Mémoires de l'Institut français de Damas. Beyrouth*, 1936, 8^o, 1, 115.

монография R. Blachère,¹ которую можно считать для нашего времени исчерпывающим исследованием жизни и творчества поэта, с преимущественным вниманием, как увидим, к первой. Следует с полной уверенностью сказать, что на долгие годы она явится основной базой всех связанных с этой областью исследований, которые обязательно должны будут считаться с новой книгой.

II

О работе R. Blachère над ал-Мутанаббием читателям «Энциклопедии ислама» было известно давно, так как им в 1934 г. была помещена суммарная статья о поэте (III, 844—847) с ссылкой на готовящуюся работу. Ему же принадлежит основательный этюд об изучении ал-Мутанаббия на западе арабского мира² и общая характеристика жизни и творчества поэта в упомянутом сборнике Французского института в Дамаске (стр. 45—79), а в последнее время этюд об одном комментарию на диван поэта.³ Вновь вышедшая книга не обманывает возлагавшихся на нее ожиданий; она одинаково интересна и как свод всех предшествующих работ с критическим их пересмотром и как связанная попытка нового решения ряда темных проблем. Работа носит подзаголовок «Опыт литературной истории» (*Essai d'histoire littéraire*) и, несмотря на стремление автора сохранить равновесие, все же преимущественно анализирует среду и жизнь поэта, а не его творчество. Автор сознательно и с полным правом не разделяет этих двух задач и в своей первой, основной части (*Vie et oeuvre*, стр. 23—262) все время изучает их параллельно. Биографию ал-Мутанаббия он рассматривает по небольшим периодам времени, на которые она удобно распадается в связи с пребыванием его, обыкновенно недолголетним, в тех или иных государственных центрах или самостоятельных областях. В каждом отделе сначала детально выясняются обстоятельства его жизни, а затем характеризуется поэтическая продукция за соответствующий период. Такая система имеет серьезные преимущества, главным образом аналитического порядка; она дает возможность сосредоточить внимание на небольшом сравнительно хронологическом периоде и все время рассматривать поэтические произведения, не отрывая их от обстоятельств жизни. Благодаря этому можно построить очень обстоятельную биографию поэта, твердо установить канву его жизни, иногда с точностью до месяца. Внимание к развитию его творчества помогает проследить исторический ход его по отдельным этапам. На ряду с этим, однако, автору приходится, имея в виду непрерывную нить изложения, как бы сжимать анализ отдельных приемов поэта, всей богатой его поэтики; ее показательнее было бы рассмотреть с сохранением исторического подхода, но в общем синтетическом этюде, не разбивая по отдельным хронологически ограниченными периодам.

Перевес историко-литературного материала над анализом поэтического стиля объясняется, быть может, еще одним принципиальным взглядом автора. Своей конечной задачей он считает оценку творчества ал-Мутанаббия с точки зрения европейца для определения его места в развитии арабской поэзии и выяснения, чем оно может быть интересно для нас (стр. 341). Такая постановка имеет, конечно, свои основания, но с известными оговорками. Определение места поэта в общем развитии данной поэзии является, несомненно, одной из основных задач всякого историко-литературного

¹ R. Blachère. Un poète arabe au IV^e siècle de l'Hégire (X^e siècle de J.-C.): Abou t-Taouïb al-Motanabbî (*Essai d'histoire littéraire*). Adrien-Maisonneuve, Paris, 1935, 8°, XX, 366.

² *Revue des études islamiques*, 1929, 127—135.

³ *Annales de l'Institut d'Études Orientales*, IV, Alger, 1938, 121—128.

исследования, но она должна быть решена не только и даже не столько с точки зрения европейских взглядов, сколько с привлечением местных арабских теорий и с учетом точки зрения арабских критиков. Нельзя сказать, чтобы автор с ними не считался; он внимательно привлекает их как из периода средневековья, так — что увидим в дальнейшем — и современности. Однако эти наблюдения, основанные непосредственно на арабском тексте и неотъемлемо связанные с фактами арабского языка, он считает если не необязательными для своего исследования, то как бы недоступными европейскому чувству, остающимися для него загадкой, как он говорит (стр. 338). В связи с этим он уделяет очень мало внимания всей поэтической фразеологии, терминологии, всему богатству фигур и образов. Он сознательно отклоняет от своего исследования все эти вопросы: крайне показательно, что во всей работе нет ни звука, например, о ритмике ал-Мутанаббия и только два раза примеры приводятся непосредственно в арабском тексте (стр. 54, 254). Этим самым он лишил свою фундаментальную работу очень важной части, которую ему легко было прибавить и которую естественно будут искать в общей монографии об ал-Мутанаббии. Строя ее в основном, очевидно, для историков литературы, не интересующихся языком поэта, он пренебрег интересами арабистов, для которых в поэзии ал-Мутанаббия еще много нерешенного, прежде всего с точки зрения поэтики и словесной формы. В этом смысле, как ни странно, более чем столетняя работа P. Bohlen'a до сих пор не нашли своего продолжателя с учетом всего наследия ал-Мутанаббия, и монография R. Blachère сознательно отклоняет от себя эту задачу. Ал-Мутанабби попрежнему будет ждать того исследователя, который на основе его дивана даст труд, аналогичный монографиям P. Schwarz'a об 'Омаре ибн Абӯ Раби'а или R. Geyer'a об ал-А'ше.

В связи с этим R. Blachère несколько суживает окончательную оценку поэзии ал-Мутанаббия. Признавая ее основными свойствами, с точки зрения европейского исследователя, «бедуинизм», эпичность, гномику и лиризм (стр. 344—346), значение для современного читателя он видит только в двух последних (стр. 347—349), главным образом в тех лирико-философских, обыкновенно облеченных в сентенциозную форму, отступлениях, которыми так богата его поэзия во все периоды. Совершенно основательно он указывает здесь на необходимость не отрывать содержания от формы (стр. 348), такой чеканной и сильной. Последнюю мысль применительно к общей оценке ал-Мутанаббия справедливо было бы продолжить: итог нашего отношения к ней определяется не только ее содержанием, но всей ее поэтической формой и образностью. Несомненно, что для полного суждения о последней необходимо восходить в конце концов к арабскому тексту, но также несомненно, что без учета этой стороны характеристика его творчества останется неполной, едва ли правильно будет определено его место в истории арабской поэзии и даже дан верный учет тех сторон, которыми оно может действовать на европейского читателя. В этом, пожалуй, единственное принципиальное возражение, которое при нашем взгляде можно было бы сделать автору; в целом, его труд заслуживает всяческой похвалы и является едва ли не лучшей монографией по истории арабской поэзии за последние годы.

Использование источников и предшествующей литературы можно признать исчерпывающим и образцовым. Путем детального анализа из двадцати известных биографий ал-Мутанаббия (стр. XV—XVI) автор выделяет пять, имеющих самостоятельный характер, устанавливая источники каждой из них, восходящие в конечном результате к современникам поэта (стр. XVI—XVII). Изучение арабских материалов, относящихся к ал-Мутанаббии, позволяет ему проследить постепенное зарождение «мутанаббиевской» лите-

ратуры еще при жизни поэта в различных центрах — Алеппо, Каире, Багдаде, откуда она впоследствии распространилась по разным областям арабского мира. В обширном списке использованной литературы (стр. III—XIV) он справедливо подчеркивает, что им на ряду со специально «мутанаббиевской» литературой привлечена и не относящаяся непосредственно к поэту, но такая, которая в каком-нибудь отношении может характеризовать историческую, географическую, социальную, религиозную или литературную среду, где жил автор. Мелкие пробелы здесь можно было бы указать только при большой придирчивости. Упомянув аббасидского везира 'Али́ ибн 'Йсу (стр. 35), автору было бы полезно сослаться на специальную работу о нем Н. Bowen (Cambridge, 1928); много любопытных материалов для характеристики багдадского халифата этой эпохи (стр. 126) дает недавно изданный том историка ас-Сүли (London, 1935), но он появился, вероятно, тогда, когда книга R. Blachère была уже закончена. При характеристике комментария Абū-л-'Ала́ на дивāн ал-Мутанаббия (стр. 278—279) следовало бы упомянуть, что анализ его с довольно большими извлечениями дан мной в 1909 г., тем более что он помещен в той статье, которой автор уделил большое внимание. Blachère не касается отражений изучаемой им эпохи в современной изящной литературе; в противном случае можно было бы вспомнить французский роман-хронику, посвященный знаменитому покровителю ал-Мутанаббия, хамданидскому эмиру Сейф ад-дауле.¹ В книге имеется ряд мелких недоразумений: в библиографии (стр. XIII) известная книга Т. Хусейна об Абū-л-'Ала́ указана в 6-м издании 1915 г.; имеющийся у меня экземпляр 2-го издания помечен 1922 г. Нисбу известного ученого надо читать не ан-Нуджайримй, стр. 195, а ан-Неджйрамй; ср. Brockelmann, GAL, I SB., 201 № 2a. В списке литературы (стр. VII) отсутствует издание послания ал-Хатимй, выполненное Ф. ал-Бустанй, хотя в тексте оно цитируется неоднократно (стр. 223, прим. 2, стр. 268, прим. 4, 7). По какому-то недоразумению и в 315/927 и в 316/928 гг. ал-Мутанабби называется 14-летним (стр. 30, 34), хотя он родился около 303/915 г. (стр. 24). А б ъ а т а л - м а ' а н ѝ как название сочинения (стр. 292, прим. 2) не может значить «les verses en épigrammes», а «стихи по сюжетам»: ср. название сочинения ал-'Аскерй «Дивāн ал-ма'анй» или «Ма'анй-ш-ши'r» (Brockelmann, GAL, I SB., 185, прим. 2). Число опечаток довольно значительно, даже А. Huart (стр. VII) вм. Сl. Huart. На ряду с удачно составленным указателем собственных имен было бы желательно видеть указатель анализированных стихотворений ал-Мутанаббия.

Ряд выводов автора, добытых им на основе тщательного изучения материалов, представляет большой шаг вперед в характеристике жизни и творчества поэта. Впервые им устанавливается с отчетливостью связь ал-Мутанаббия с карматским движением, на фоне чего ближе к окончательному решению подходит вопрос о происхождении его прозвища и разъясняется ряд темных пунктов как в биографии поэта, так и в его произведениях. Большой убедительностью обладает проводимая им теория о трех манерах, последовательно развившихся в его творчестве. Существенный историко-литературный интерес представляет обрисовка различных центров, где впервые начала развиваться мутанаббиевская литература.

Обзору ее как на арабском, так и на европейских языках посвящена вторая часть его труда (стр. 265—339); едва ли здесь пропущено что-нибудь существенное, а наоборот, многое впервые привлечено и освещено автором. Большой его заслугой надо признать углубленное внимание к арабским

¹ André De v e n s. Le roman de l'émir Seif d'après les anciens textes orientaux. Paris, 1925. Он переведен и на арабский язык Искендером Рийāшй (Бейрут, 1349/1929 гг.).

произведениям по истории литературы за новый период XIX—XX вв. (стр. 301—320);¹ трудно было бы указать другую европейскую работу, в которой эта область заняла такое существенное место. Не все в этой продукции вызывает по заслугам положительную оценку автора, но его основательный подход заслуживает похвалы и подражания: его работа является лучшей иллюстрацией высказанной мною несколько лет тому назад мысли о том, что в настоящее время при изучении различных вопросов истории арабской литературы приходится считаться не только с европейскими, но и арабскими историками литературы (ЗИВ, III, 179).

В параллель к этому следует отметить, что и русская литература не оставлена автором в пренебрежении. Основное внимание в связи с вопросом о происхождении прозвища поэта он уделяет моей статье «Мутанабби и Абū-л-‘Алā» (ЗВО, XIX, 1—50). Судьба ее довольно оригинальна: через четверть века после своего написания она уже второй раз удостоивается систематического разбора. Первый раз обстоятельному анализу подверг ее итальянский ученый F. Gabrieli в связи с тем же вопросом. Нужно сказать, что в момент написания статьи в 1907 г. этот сюжет имел для меня только второстепенное значение: основной целью статьи была характеристика тех пессимистических мыслей поэта о мире, которые м о г л и оказать свое влияние на творчество Абū-л-‘Алā, и выяснение, отразилось ли отношение последнего к ним в соответствующих местах его комментария на дивāн ал-Мутанаббия. В связи с ясным, как мне казалось, религиозным индифферентизмом поэта я высказывал, что своим прозвищем он обязан не реальному факту выступления претендентом на пророческое звание, о чем говорят некоторые легенды, а отдельным своим стихам, где прибегает к поэтической игре именами ряда пророков. Подробный анализ всех данных, произведенный R. Blachère, и в частности разбор моих соображений (стр. 68—71, ср. еще упоминание на стр. 55, прим. 2, 66, 311, 332, 338) приводит его к выводу, что выступление имело место, но носило оно не религиозный, а скорее политический характер. В связи с выясненной им ролью движения карматов во всей биографии ал-Мутанаббия этот вывод приобретает большую убедительность, и мое предположение можно считать отпавшим.

Не вполне ясным остается, пользовался ли автор моей статьей непосредственно или только в изложении, данном F. Gabrieli. В первом случае ее следовало бы упомянуть там, где подчеркивается, что ал-Мутанабби «подготовил приход и облегчил формирование Абū-л-‘Алā» (стр. 347), а при речи о комментарии последнего (стр. 278—279) отметить, что мною опубликованы некоторые извлечения из него. Более близкое знакомство с моей работой несколько разъяснило бы вопрос о существовании двух комментариев Абū-л-‘Алā (см. у меня, стр. 4, прим. 2, и стр. 23).

Из прочей русской литературы, имеющей отношение к ал-Мутанаббию, автор пользуется только моей работой об ал-Ва’ва в двух пунктах: при характеристике литературного окружения Сейф ад-даули (стр. 131, прим. 2; стр. 133, прим. 6) и при общей оценке творчества ал-Мутанаббия (стр. 332). Остальная русская литература количественно небогата и в новое время едва ли не исчерпывается статьей А. Е. Крымского об ал-Мутанаббии и Абу Фирасе.² (Она упомянута теперь С. Brockelmann’ом в GAL, I. SB., 138). В ней имеется и основная русская библиография за предшествующий период (стр. 71—73).

Прощаясь с книгой R. Blachère, надо еще раз подчеркнуть, что мало арабских поэтов дождалось такой обстоятельной и добросовестной моно-

¹ Арабское изложение этой главы дано теперь в журнале ал-Машриқ (XXXIV, 1936, 575—599).

² Восточный сборник в честь А. Н. Веселовского. М., 1914, стр. 17—82.

графии о них; вместе с тем она показывает, как много еще осталось в этой области сделать для изучения творчества даже того поэта, которому книга посвящена.¹

III

Русская библиография об ал-Мутанаббии может быть теперь несколько дополнена сравнительно с приведенной А. Е. Крымским. Ее систематический анализ по такому же типу, как произвел R. Blachère для западноевропейской литературы, представляет очень интересную задачу и мог бы дать любопытную картину и по истории нашего востоковедения и общекультурного развития.

Любопытную главу такого этюда мог бы составить обзор упоминаний ал-Мутанаббия и его стихов у русских писателей. Начать эту главу пришлось бы, вероятно, с известной арабской цитаты в письме Грибоедова 1820 г. Она расшифрована окончательно 19 лет тому назад;² установив книжное происхождение и стихотворную форму изречения, приведенного Грибоедовым, я не мог тогда определить автора. Им оказывается как раз ал-Мутанабби: полустиише взято из его знаменитой пьесы с упреками своему меценату Сейф ад-дауле.³ Стихи ал-Мутанаббия доставляли не только бродячие изречения: они часто превращались в народные песни. Один из примеров переносит нас в русскую литературу XX в. Писатель А. М. Федоров во время своего путешествия на Ближний Восток в 1910 г. записал от лодочников в Мерсине ряд песен.⁴ Они переданы в свободном изложении, и оригинал их не всегда выступает отчетливо, но та маленькая цитата на арабском языке: «Нашарат саласа зав'ибин мин ша'риха. . .», которая предвещает одну песню (стр. 96), сразу помогает установить соответствующее стихотворение ал-Мутанаббия (изд. Dieterici, 182, стих 8—9). Гномические изречения его тоже продолжают жить в нашей литературе до последних дней, и в романе Л. Леонова «Скутаревский» упоминается стих «Мотаннабия»: «Пусть тебя не вводит в заблуждение улыбающийся рот».⁵

IV

В связи с исполнившимся 1000-летним юбилеем арабского поэта русскую печатную литературу о нем можно пополнить некоторыми рукописными материалами. В бумагах В. Р. Розена, находящихся в архиве Института востоковедения, сохранился в автографе принадлежащий ему перевод двух стихотворений.⁶ Судя по почерку, рукопись относится к последним годам жизни и не старше начала XX в.; перевод предназначался, вероятно, для лекций по арабской поэзии или по истории арабской литературы,

¹ После того как мной была написана данная статья, на эту книгу появился ряд рецензий, из которых мне известны: E. G. Gomez, *al-Andalus*, IV, 1936, 243—246; H. A. R. Gibb, *BSOS*, VIII, 4, 1937, 1160—1161; G. Richter, *OLZ*, 40, 1937, 306—307; J. S. Aliche, *Hesperis*, 1937, 143—144; R. Nicholson, *JRAS*, 1938, 319—320; J. Hell, *Der Islam*, 25, 1938, 174—176, 178—179. Последняя представляет наибольший интерес; в ней дан также отзыв и об упомянутом французском сборнике института в Дамаске (стр. 176—178). Недавно вышла первая часть начатого O. Rescher'ом перевода дивана ал-Мутанаббия по изданию ал-'Укбарй с привлечением изданий ал-Йазыджй и ал-Вахыджй (Stuttgart 1940, 8^o, 5, 170).

² Изв. Отд. русск. яз. и слов. Акад. Наук, XXIII, 1918, 188—194.

³ См. изд. Dieterici 486, стих 34а = Арабская хрестоматия В. Ф. Гиргаса и В. Р. Розена, 548, стих 34а.

⁴ Солнце жизни. Палестина, ч. I. М., 1913, 95—96, 98—99.

⁵ Изд. «Советская литература», М., 1933, 156.

⁶ Изв. Акад. Наук, 1918, 1933, № 35.

читанных им в эти годы. Художественных целей он не преследовал и окончательно не обработан, но интерес его, как наброска из лаборатории нашего крупнейшего арабиста прошлого поколения, несомненен не только в связи с юбилеем поэта.

Рукопись печатается без всяких изменений, но по новой орфографии с восстановлением скудной иногда в оригинале пунктуации. В конце стиха 35 второй пьесы я позволил себе заменить два неудобных для печати выражения.

Первая пьеса посвящена восхвалению Сейф ад-даули, вторая представляет известную сатиру на Кафура. Снабжать перевод пояснениями не казалось необходимым, так как интересующиеся найдут нужный материал в упомянутых выше работах А. Е. Крымского и R. Blachère. Ссылки на оригинал добавлены мною.

1

Издание Dieterici, 439—445 = Арабская хрестоматия В. Ф. Гиргаса и В. Р. Розена, 543—546, № 105.

1. Когда хвалят — предпосылают несйб. Неужели всякий, кто говорит стихи, поработен женщинами?

2. Право, любовь к Ибн-Абдаллаху лучше, ибо им начинается слава и кончается.

3. Я сам был рабом женщин до тех пор, пока мой взгляд не направился на зрелище, в сравнении с которым они показались ничтожными, тогда как оно было велико.

4. Сейфуддаула [меч власти] вышел на борьбу с судьбой и разбил ее суставы и пронзил ее насквозь!

5. И его повеление обязательно даже для солнца и его тамга ясно видна даже на луне.

6. Враги его в своей же земле как бы его ставленники. Угодно ему — они ею владеют, не угодно — ее ему отдают.

7. И у него для этого нет грамот, а есть только меч; нет послов, есть только могучее войско.

8. И нет руки, которая ему бы не помогала, нет рта, который его бы не прославлял.

9. Нет кафедры, с высоты которой не раздавались бы его имена, нет динара и диргема без его имени.

10. Он рубит мечом, подступая близко к врагу; он ясно видит, хотя между двумя витязями [от пыли] темно.

11. Состязаются с падающими звездами всякую ночь его звезды, рыжие и воронье [т. е. лошади].

12. Они топчут тех богатырей, которых они не несут, и из кусков копья те, которых нельзя починить.

13. Они с волками в степи рыщут; они с рыбами в море плавают.

14. Они с газелями в долинах прячутся; с орлами на вершинах кружатся.

15. Когда люди бамбук [копья] вырвут [из места, где он растет], он о груди его коней и благодаря их натиску ломается.

16. Белым знаком на челе он отмечен на войне и в мире, среди умных, щедрых, восхваляемых и прославляемых.

17. Превосходство его признает, кто его не любит, и родившимся под счастливой звездой его признает, кто ничего не смыслит в звездочетстве.

18. Он берет под свою защиту даже против времени, так что, кажется мне, даже Ад и Джоргум просят его возвратить их к жизни.

19. Да проклят будет этот ветер! Что ему вздумалось! [мешать].
И да будет благословен этот поток! Что он затеял! [тягаться с Сейфом в щедрости].

20. Разве не справлялся ливень, который задумал нас сбить с пути?
Ему бы справку о тебе могло дать отточенное железо.

21. И когда туча встречала тебя своим ливнем, то ее встретил благороднейший и щедрейший ее.

22. И дождь смочил лицо, которое уже долго смачивало копье, и оросил одежду, которую уже долго орошала кровь.

23. Он следует за тобой: один поток следует другому из Сирии: следует испытанному учащийся.

24. Навещает он ту могилу, которую и ты с войском своим навещаешь; его волнует то же влечение к ней, которое тебя волнует.

25. Когда ты делаешь смотр войску, то вся краса его — всадник среди него с развевающимися волосами.

26. Вокруг него — бушующее море лат; в них идет твердая скала конницы.

27. Земли уравниваются ею — она как бы сливает воедино разбросанные горы и нанизывает их [на нитку].

28. И у каждого витязя на челе написана строка ударом меча, а точки и знаки в ней копьями.

29. Из-под кольчуги руки вытягивает [ярый] лев; глазами из-под шлема сверкает пестрая [змея].

30. Знамена и значки той же породы [как лошади, т. е. арабские] и вся одежда и отравленное оружие.

31. Долгие бои обучили ее [эту конницу]; взгляд его направляет ее издалека и она понимает.

32. Она отвечает ему делом, хотя и не слышит его слов; он движением век своих заставляет ее слышать и не произнесши слова.

33. Она уклоняется в правую сторону, как будто жалея Меяфарикин и сострадав к нему.

34. Но если б он вздумал теснить ее, он узнал бы, какая из двух стен слаба и обречена на разрушение.

35. На каждом поджаром [коне], под каждым поджарым [витязем] [конь] словно вспоенный кровью, вскормленный мясом [врага].

36. На них [конях] в бою та же одежда, что и на витязях, на них сидящих; каждый конь облачен в латы и шлем.

37. И не потому это, чтобы они скупались отдавать свою жизнь копьям, но только противиться злу разумнее злом же.

38. Не думают ли блестящие индийские, что твой корень — их корень и что ты их породы! О как горько они ошибаются!

39. Когда мы тебя называем, наши мечи, сдаются нам, улыбаются от гордости в своих ножнах.

40. И не видали мы никогда царя, которого прозывали бы люди именем ниже его и [он] удовлетворялся бы им. Но они ведь невежи, а ты великодушен.

41. Ты преградил душам врагов все дороги к жизни; ты даешь, кому хочешь и отнимаешь, у кого хочешь.

42. И нечего бояться смерти, разве от твоих копий, и нет жизни, разве что ты ею наделишь.

1. О! Охотно я отдал бы всякую, медленно-изящно выступающую, за всякую, быстро ногами перебирающую.

2. И за всякую берберскую скорую, копыта передних ног выворачивающую. И на что мне красота походки?

3. Но те — веревки жизни и оковы врагов и защита от обиды.

4. Ими я пересекаю степь как игрок перебирает кости: выйдет или то или другое.

5. Когда они почуют опасность, впереди них становятся благородные [кони] и блестящие [мечи] и темные [копья].

6. Вот они промчали нас мимо Нахля и их всадникам ни Нахль [не] нужен, ни тварь какая-нибудь.

7. И у Никаба они нам дают выбор: в Вади-л-Миях ли нам ехать или в Вади-л-Кура.

8. И мы сказали им: где земля Ирака? И они сказали, когда мы доехали до Турбана: Вот она!

9. И пронесли они меня как несется западный ветер навстречу дуновенью восточного ветра.

10. Стремясь в Кифаф и Кебд-ал-Вихад и в Вади-л-Бувейру соседку ал-Гады.

11. И пересекают Бусейту, — как разрезают платье — между страусами и газелями.

12. По пути в Укда-л-Джауф, пока не утолили часть жажды своей в Ма-ал-Джурави.

13. И заблистали для них Савар и утро, и заблестал для них аш-Шагур и полдень.

14. И бег их под вечер донес их до ал-Джумайия и ранним утром до ал-Адари, потом до ад-Дана.

15. И какая это была ночь около Акуша, когда вся земля была черна, а путевые знаки скрылись из вида.

16. Мы в середине ночи прибыли в ар-Рухайму; а осталось от нее больше чем прошло!

17. И когда мы остановили своих животных, мы водрузили копья над нашими подвигами и благородными делами!

18. Мы целовали свои мечи и стирали с них кровь врагов.

19. Пусть знает Египет и кто в Ираке и кто в Авасиме, что я — богатырь.

20. И что я верен слову и что не гну спину и что я нападаю на того, кто на меня нападает.

21. И ведь не всякий, кто говорит слово, верен ему; и не всякий, кого угнетают, дает отпор.

22. А у кого сердце подобное моему сердцу, тот на пути к славе пересекает самое сердце гибели.

23. Но сердце должно иметь оружие и рассудок, который расщепляет крепчайшие скалы.

24. И на всяком пути, по которому идет человек, шаги всегда соразмерны ноге.

25. И жалкий евнух проспал нашу ночь, а раньше он спал в слепоте своей, не от сонливости.

26. Хотя мы были близки от него, но между нами были пустыни благодаря его глупости и слепоте.

27. До встречи с тем евнухом я полагал, что головы — вместилище ума.

28. Но когда я наконец дошел до его ума, я понял, что ум весь скрывается в яйцах.

29. И сколько смехотворных вещей в Египте — но смех-то похож на плач!

30. Там набатец из Севада обучает генеалогии арабов.

31. И негру, у которого губы — в полтела, говорят: Ты луна, освещающая ночь.

32. И все стихи, в которых я прославлял этого носорога, — не то стихи, не то чары.

33. И они не столько похвалы ему, сколько упреки всей твари.

34. Бывало, что люди своими идолами увлекались, но мешком с ветрами — никогда.

35. Те молчат, а этот говорит; когда его тронут, он испускает ветры или звуки.

36. И кто сам не знает, как мало он знает, как мало он стоит, тому другие укажут, чего он не видит.

Ленинград.
1937 г.
